

11/13/2021

Homework for Youngest (2-3 y.o) and Younger (4-5 y.o) Groups Домашня робота для Наймолодшої групи 2-3 р (“Зернятка”) та Молодшої групи 4-5 р (“Пуп’янки”)

Topic: Ukrainian children’s carol “There are news in the deep valley” (V hlybokiy doling stalasya novyna)

Тема уроку: Українська дитяча колядка “В глибокій долині сталася новина”



Closer to the winter holidays we are getting familiar with Ukrainian carols. This one is a popular children’s carol. This tune is simple, fun and happy, the lyrics reveal a Mother’s Mary lullaby for a Baby Jesus.

Try to clap with the beat while listening to the carol, any kind of bells are great to use as an additional fun activity. During line **Lyulyai, lyulyai, mii synochku** try to imitate rocking a baby to sleep and encourage your child repeat after you. Girls might enjoy this role game a little bit more, especially if they rock their favorite doll.

З наближенням зимових свят ми починаємо знайомитися з українськими колядками. Вище одна з популярних дитячих колядок “В глибокій долині сталася новина”. Вона має просту веселу мелодію, а слова нагадують колискову, в якій Діва Марія звертається до Новонародженого Ісусика. Спробуйте ритмічно плескати у долоні під час прослуховування колядки. Вітається використання будь-яких шумових інструментів, а особливо, дзвіночків. Впродовж фрази “Люляй, люляй, мій синочку” зобразіть

як матуся колише немовля, заохочуйте дітей повторювати ваші рухи. Дівчаткам, можливо, така рольова гра буде більше до вподоби, особливо якщо вони колесатимуть улюблену ляльку.

Дитяча колядка «В ГЛИБОКІЙ ДОЛИНІ»

(З цієї колядою дітки ходять колядувати на Різдво)

В глибокій долині сталася новина,
Що Пречиста Діва-мати породила Сина. (2 рази)

А як породила — стала й'му співати:
— Люляй, люляй, мій синочку, бо я вже йду спати. (2 рази)

— Мамо ж моя, Мамо, зажди хоч хвилину —
Най я піду з неба взяти золоту перину. (2 рази)

— Ой, Сину ж мій, Сину, та ти ще маленький, —
Три години, як родився ти на світ біленький. (2 рази)

— Мамо ж моя, Мамо, чому ж я маленький? —
Я сотворив небо й землю і весь світ біленький! (2 рази)





V hlybokiy dolyni
Stalasya novyna,
Shcho Prechysta Diva-
Maty
Porodyla Syna.

A yak porodyla,
Stala "Ymu spivaty:
– Lyulyay, lyulyay, miy
synochku,
Bo ya vzhe ydu spaty.

– Mamo zh moya, mamo,
Zazhdy khoch khvylynu –
Nay ya pidu z neba vzyaty
Zolotu perynu.

– Oy synu miy, synu,
Ta Ty shche malen'kyy,
Try hodyny, yak rodyvsya
Ty na svit bilen'kyy.

– Mamo zh moya, mamo,
Chomu zh ya malen'kyy? –
YA sotvoryv nebo y
zemlyu,
I ves' svit bilen'kyy.

In a deep valley
The news happened,
That Immaculate Virgin
Mother
Gave birth to a Son.

And after she gave birth,
She began to sing to Him:
- Hush, hush, my Son,
Because I'm already going
to sleep

- Mom of mine, Mom
Wait at least a minute -
Let me take from the heaven
Golden featherbed.

"Oh, my Son, my Son,
You are still too little,
It is three hours as You was born
To this world.

- Mom of mine, Mom,
Why am I too little? -
I created the heavens and the earth,
And the whole wide world.